Gen

Chapter 12

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

מֵאַרְצְךָ	לְךָ	לֶךְ־	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
saking–tanah–panjenengan	panjenengan	tindaka–	Abram	dhateng–	Yéhuwah	Lan–ngandika	
H0776		H3212	H0087	H0413	H3068	H0559	

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	אָבִיךָ	וּמִבֵּית	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
ingkang	tanah	dhateng–	rama–panjenengan	lan–saking–griya	lan–saking–kaluarga–panjenengan
	H0776	H0413	H0001		H4138

אַרְאֶךָּ׃
badhé–Kula–tuduhaken–panjenengan
H7200

> Sang Yehuwah dhawuh marang Rama Abram: “Sira lungaa ninggala tanahira, kulawangsanira lan omahe bapakira, menyanga ing nagara kang bakal Suntedahake marang sira.

וַאֲבָרֶכְךָ	גָּדוֹל	לְגוֹי	וְאֶעֶשְׂךָ	2
lan–Kula–badhé–mberkahi–panjenengan	ageng	dados–bangsa	Lan–Kula–badhé–damel–panjenengan	
H1288				

בְּרָכָה׃	וֶהְיֵה	שְׁמֶךָ	וַאֲגַדְּלָה
berkah	lan–panjenengan–badhé–dados	asma–panjenengan	lan–Kula–badhé–ngluhuraken
H1293	H1961	H8034	H1431

> Sira bakal Sundadekake bangsa kang gedhe lan Sunberkahi, sarta jenengira Sundadekake luhur, tuwin sira bakal dadi berkah.

וּמְקַלֶּלְךָ	מְבָרְכֶיךָ	וַאֲבָרְכָה	3
lan–ingkang–ngipat-ipati–panjenengan	ingkang–mberkahi–panjenengan	Lan–Kula–badhé–mberkahi	
H7043	H1288	H1288	

הָאֲדָמָה׃	מִשְׁפְּחֹת	כֹּל	בְךָ	וְנִבְרְכוּ	אָאֹר
bumi	kaluarga	sedaya	ing–panjenengan	lan–badhé–kaberkahan	Kula–badhé–ipat-ipati
H0127	H4940	H3605		H1288	H0779

> Sapa kang mberkahi sira mesthi bakal Sunberkahi, kang ngipat-ipati sira bakal Sunipat-ipati, sarta sira bakal dadi jalarane para bangsa ing salumahing bumi padha binerkahan.”

אִתּוֹ	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	אֵלָיו	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אַבְרָם	וַיֵּלֶךְ	4
sesarengan	lan–tindak	Yéhuwah	dhateng–piyambakipun	ngandika	kados	Abram	Lan–tindak	
H0854	H3212	H3068	H0413	H1696		H0087	H3212	

בְּצֵאתוֹ	שָׁנָה	וְשִׁבְעִים	שָׁנִים	חָמֵשׁ	בֶּן־	וְאַבְרָם	לוֹט
nalika–medal–piyambakipun	taun	lan–pitung–dasa	taun	gangsal	putra–	lan–Abram	Lot
H3318	H8141	H7657	H8141	H2568		H0087	H3876

מֵחָרָן׃
saking–Haran

> Rama Abram tumuli bidhal netepi apa kang didhawuhake dening Sang Yehuwah, sarta Lut ndherek. Rama Abram nalika bidhal saka Haran yuswane pitung puluh lima tahun.

5

Hebrew	Gloss	Strong
וַיִּקַּח	Lan–mendhet	H3947
אַבְרָם	Abram	H0087
אֶת־	[dhateng]–	H0853
שָׂרַי	Sarai	H8297
אִשְׁתּוֹ	garwanipun	H0802
וְאֶת־	lan–[dhateng]–	H0853
לוֹט	Lot	H3876
בֶּן־	putra–	
אָחִיו	saderekipun	H0251
וְאֶת־	lan–[dhateng]–	H0853
כָּל־	sedaya–	H3605
רְכוּשָׁם	bandhanipun	H7399
אֲשֶׁר	ingkang	
רָכָשׁוּ	sami–angsal	H7408
וְאֶת־	lan–[dhateng]–	H0853
הַנֶּפֶשׁ	tiyang-tiyang	H5315
אֲשֶׁר־	ingkang–	
עָשׂוּ	sami–angsal	
בְחָרָן	ing–Haran	
וַיֵּצְאוּ	lan–sami–medal	H3318
לָלֶכֶת	supados–tindak	H3212
אַרְצָה	dhateng–tanah	H0776
כְּנַעַן	Kanaan	
וַיָּבֹאוּ	lan–sami–rawuh	H0935
אַרְצָה	dhateng–tanah	H0776
כְּנָעַן׃	Kanaan	

> Dadine Rama Abram mboyongi kang garwa Sarai lan Lut kaponakane apadene sabarang kagungane sarta para abdi tumbasan saka ing Haran, banjur bidhal menyang tanah Kanaan, lan iya kelakon rawuh ing tanah Kanaan.

6

Hebrew	Gloss	Strong
וַיַּעֲבֹר	Lan–langkung	
אַבְרָם	Abram	H0087
בָּאָרֶץ	ing–tanah–punika	H0776
עַד	dumugi	H5704
מְקוֹם	panggenan	H4725
שְׁכֶם	Sikhém	H7927
עַד	dumugi	H5704
אֵלוֹן	wit–èk	H0436
מוֹרֶה	Moré	H4176
וְהַכְּנַעֲנִי	lan–tiyang–Kanaan	
אָז	nalika–punika	
בָּאָרֶץ׃	ing–tanah–punika	H0776

> Rama Abram banjur ndlajahi tanah mau nganti tutug ing panggonan ing sacedhake Sikhem, yaiku ing sacedhake wit terbantin ing More. Nalika samana kang ngenggoni tanah kono bangsa Kanaan.

7

Hebrew	Gloss	Strong
וַיֵּרָא	Lan–katingal	H7200
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֶל־	dhateng–	H0413
אַבְרָם	Abram	H0087
וַיֹּאמֶר	lan–ngandika	H0559
לְזַרְעֲךָ	kangge–turun–panjenengan	H2233
אֶתֵּן	Kula–badhé–maringi	H5414
אֶת־	[dhateng]–	H0853
הָאָרֶץ	tanah	H0776
הַזֹּאת	punika	H2063
וַיִּבֶן	lan–mbangun	H1129
שָׁם	wonten–ngriku	H8033
מִזְבֵּחַ	mesbeh	H4196
לַיהוָה	kangge–Yéhuwah	H3068
הַנִּרְאֶה	ingkang–katingal	H7200
אֵלָיו׃	dhateng–piyambakipun	H0413

> Kacarita Sang Yehuwah nuli ngatingal marang Rama Abram sarta ngandika: “Turunira bakal Sunparingi tanah iki.” Rama Abram banjur yasa misbyah konjuk marang Sang Yehuwah kang wus ngatingal marang panjenengane mau.

8

Hebrew	Gloss	Strong
וַיַּעְתֵּק	Lan–pindhah	H6275
מִשָּׁם	saking–ngriku	H8033
הָהָרָה	dhateng–redi	H2022
מִקֶּדֶם	saking–wétan	
לְבֵית־אֵל	saking–Bétél	H1008
וַיֵּט	lan–masang	H5186
אָהֳלֹה	tarubipun	H0168
בֵּית־אֵל	Bétél	H1008
מִיָּם	saking–kulèn	H3220
וְהָעַי	lan–Ai	H5857
מִקֶּדֶם	saking–wétan	
וַיִּבֶן־	lan–mbangun–	H1129
שָׁם	wonten–ngriku	H8033
מִזְבֵּחַ	mesbeh	H4196
לַיהוָה	kangge–Yéhuwah	H3068
וַיִּקְרָא	lan–nyebat	H7121
בְּשֵׁם	asma	H8034
יְהוָה׃	Yéhuwah	H3068

> Saka kono pindhah menyang ing pagunungan sawetane Betel, sarta ngadegake tarub ana ing saantarane Betel kang kaprenah ing kulone, lan Ai ing wetane; ana ing kono nuli yasa misbyah konjuk marang Sang Yehuwah, lan ngluhurake asmane.

פ	הַנֶּגְבָּה׃	וְנָסוֹעַ	הָלוֹךְ	אַבְרָם	וַיִּסַּע	9
[p]	dhateng-kidul	lan-bidhal	tindak	Abram	Lan-bidhal	
	H5045	H5265	H1980	H0087	H5265	

Sawuse mangkono Rama Abram nglajengake tindake saya adoh menyang ing Tanah Negeb.

מִצְרַיְמָה	אַבְרָם	וַיֵּרֶד	בָּאָרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	10
dhateng-Mesir	Abram	lan-mandhap	ing-tanah-punika	keluwen	Lan-dados	
H4714	H0087	H3381	H0776	H7458	H1961	
בָּאָרֶץ׃	הָרָעָב	כָבֵד	כִּי־	שָׁם	לָגוּר	
ing-tanah-punika	keluwen-punika	awrat	amargi-	wonten-ngriku	supados-ngenggar	
H0776	H7458	H3515		H8033		

Bareng ing tanah kono pinuju pailan, Rama Abram bidhal menyang ing tanah Mesir, sumedya lereb ana ing kono kayadene wong manca, marga pailane nggegirisi banget.

שָׂרַי	אֶל־	וַיֹּאמֶר	מִצְרָיְמָה	לָבוֹא	הִקְרִיב	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	11
Sarai	dhateng-	lan-ngandika	Mesir	badhé-mlebet	sampun-celak	nalika	Lan-dados	
H8297	H0413	H0559	H4714	H0935	H7126		H1961	
מַרְאֶה	יְפַת־	אִשָּׁה	כִּי	יָדַעְתִּי	נָא	הִנֵּה־	אִשְׁתּוֹ	
pasuryaning	éndah-	tiyang-èstri	bilih	kula-mangertos	mugi	lah-	garwanipun	
H4758	H3303	H0802		H3045	H4994	H2009	H0802	
							אָתְּ׃	
							panjenengan	

Kacarita bareng tindake wus cedhak tanah Mesir, tumuli ngandika marang kang garwa Ibu Sarai: “Lah ta, aku weruh yen kowe iku wanita kang endah ing warna,

וְאָמְרוּ	הַמִּצְרִים	אֹתָךְ	יִרְאוּ	כִּי־	וְהָיָה	12
lan-sami-ngandika	tiyang-Mesir	panjenengan	sami-ningali	menawi-	Lan-badhé-dados	
H0559	H4713	H0853	H7200		H1961	
יְחַיּוּ׃	וְאֹתָךְ	אֹתִי	וְהָרְגוּ	זֹאת	אִשְׁתּוֹ	
badhé-sami-gesangaken	lan-panjenengan	kula	lan-sami-mejahi	punika	garwanipun	
H2421	H0853	H0853	H2026	H2063	H0802	

samangsa wong Mesir ndeleng kowe, mesthi ngarani: Iku somahe, banjur aku mesthi dipateni lan kowe diuripi.

לִי	יִיטַב־	לְמַעַן	אָתְּ	אֲחֹתִי	נָא	אִמְרִי־	13
kangge-kula	sae-	supados	panjenengan	sadherek-kula	mugi	mugi-ngandikaa-	
	H3190	H4616		H0269	H4994	H0559	
			בִּגְלָלֵךְ׃	נַפְשִׁי	וְחָיְתָה	בַעֲבוּרֵךְ	
			amargi-panjenengan	nyawa-kula	lan-gesang	amargi-panjenengan	
			H1558	H5315	H2421	H5668	

Bok iya kowe kandha yen sadulurku, supaya aku lestaria slamet marga saka kowe, lan nyawaku tulusa urip marga saka kowe.”

אֶת־	הַמִּצְרִים	וַיִּרְאוּ	מִצְרָיְמָה	אַבְרָם	כְּבוֹא	וַיְהִי	14
[dhateng]-	tiyang-Mesir	sami-ningali	Mesir	Abram	nalika-mlebet	Lan-dados	
H0853	H4713	H7200	H4714	H0087	H0935	H1961	
		מְאֹד׃	הִוא	יָפָה	כִּי־	הָאִשָּׁה	
		sanget	piyambakipun	éndah	bilih-	tiyang-èstri-punika	
		H3966	H1931	H3303		H0802	

Kacarita bareng Rama Abram wus lumebet ing tanah Mesir, wong Mesir padha ndeleng yen wanita iku ayu banget,

15
וַיִּרְא֤וּ Lan-sami-ningali H7200
אֹתָהּ֙ piyambakipun H0853
שָׂרֵ֣י para-pangageng H8269
פַרְעֹ֔ה Firaun H6547
וַיְהַֽלְל֥וּ lan-sami-ngalem
אֹתָ֖הּ piyambakipun H0853
אֶל־ dhateng- H0413
פַּרְעֹ֑ה Firaun H6547
וַתֻּקַּ֥ח lan-kapundhut H3947
הָאִשָּׁ֖ה tiyang-èstri-punika H0802
בֵּ֥ית griya
פַּרְעֹֽה׃ Firaun H6547

> lan bareng para abdi daleme Sang Pringon padha ndeleng Ibu Sarai, banjur ngalembana ana ing ngarsane Sang Prabu Pringon, temahan Ibu Sarai kaladekake menyang kedhatone Sang Prabu Pringon.

16
וּלְאַבְרָ֥ם Lan-kangge-Abram H0087
הֵיטִ֖יב sae-dipundamel H3190
בַּעֲבוּרָ֑הּ amargi-piyambakipun H5668
וַֽיְהִי־ lan-dados- H1961
ל֤וֹ kangge-piyambakipun
צֹאן־ menda- H6629
וּבָקָר֙ lan-lembu H1241
וַחֲמֹרִ֔ים lan-kuldi H2543
וַעֲבָדִים֙ lan-batur-kakung H5650
וּשְׁפָחֹ֔ת lan-batur-èstri H8198
וַאֲתֹנֹ֖ת lan-kuldi-èstri H0860
וּגְמַלִּֽים׃ lan-unta H1581

> Rama Abram ditanduki becik marga saka Ibu Sarai, sarta banjur diparingi wedhus, sapi lan kuldi lanang, batur tukon lanang lan wadon, apadene kuldi wadon lan unta.

17
וַיְנַגַּ֨ע Lan-napuk H5060
יְהוָ֧ה Yéhuwah H3068
אֶת־ [dhateng]- H0853
פַּרְעֹ֛ה Firaun H6547
נְגָעִ֥ים [ngangge]-wewelak H5061
גְּדֹלִ֖ים ageng
וְאֶת־ lan-[dhateng]- H0853
בֵּית֑וֹ griyanipun
עַל־ bab-
דְּבַ֥ר perkawis H1697
שָׂרַ֖י Sarai H8297
אֵ֥שֶׁת garwa H0802
אַבְרָֽם׃ Abram H0087

> Nanging Sang Yehuwah ndhawahake bebendu kang abot banget marang Sang Pringon dalah brayate marga saka Ibu Sarai garwane Rama Abram iku.

18
וַיִּקְרָ֤א Lan-nimbali H7121
פַרְעֹה֙ Firaun H6547
לְאַבְרָ֔ם dhateng-Abram H0087
וַיֹּ֕אמֶר lan-ngandika H0559
מַה־ menapa- H4100
זֹּ֖את punika H2063
עָשִׂ֣יתָ sampun-panjenengan-tindakaken
לִּ֑י dhateng-kula
לָ֚מָּה kenging-menapa H4100
לֹא־ boten- H3808
הִגַּ֣דְתָּ panjenengan-nyariosaken H5046
לִּ֔י dhateng-kula
כִּ֥י bilih
אִשְׁתְּךָ֖ garwa-panjenengan H0802
הִֽוא׃ piyambakipun H1931

> Sang Prabu Pringon banjur nimbali Rama Abram sarta ngandika: “Apa kang sira tandukake marang ingsun? Yagene sira ora ngaturi uninga marang ingsun, yen wong wadon iku somahira?

19
לָמָ֤ה kenging-menapa H4100
אָמַ֨רְתָּ֙ panjenengan-ngandika H0559
אֲחֹ֣תִי sadherek-kula H0269
הִ֔וא piyambakipun H1931
וָאֶקַּ֥ח lan-kula-mendhet H3947
אֹתָ֛הּ piyambakipun H0853
לִ֖י kangge-kula
לְאִשָּׁ֑ה dados-garwa H0802
וְעַתָּ֕ה lan-sapunika H6258
הִנֵּ֥ה lah H2009
אִשְׁתְּךָ֖ garwa-panjenengan H0802
קַ֥ח pundhuten H3947
וָלֵֽךְ׃ lan-tindaka H3212

> Yagene sira matur: Punika sadherek kawula, temahan nganti sunpundhut garwa? Lah, ta iku somahira, gawanen lan mundura!”

20

וַיְצַ֤ו	עָלָ֛יו	פַּרְעֹ֖ה	אֲנָשִׁ֑ים	וַֽיְשַׁלְּח֥וּ
Lan–paring–prentah	bab–piyambakipun	Firaun	para–tiyang	lan–piyambakipun–ngutus
H6680		H6547	H0376	H7971

אֹת֛וֹ	וְאֶת־	אִשְׁתּ֖וֹ	וְאֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר־	לֽוֹ׃
piyambakipun	lan–	garwanipun	lan–	sedaya	ingkang–	piyambakipun–gadhah
H0853	H0853	H0802	H0853	H3605		

> sang Prabu Pringon banjur dhawuh marang abdine supaya ngeterake tindake Rama Abram dalah kang garwa apadene sabarang kagungane kabeh.